

Формирование метапрофессиональной компетенции преподавателя англоязычного юридического дискурса

Л.В. Ступникова,

*кандидат педагогических наук, Всероссийская академия внешней торговли,
кафедра английского языка Международно-правового факультета - доцент*

УДК 37 : 811

ББК 81.2

С-884

Аннотация

В статье рассматривается становление метапрофессиональной компетенции у преподавателя англоязычного юридического дискурса в условиях, когда современное лингвистическое образование не предусматривает получение такой квалификации. Автор обосновывает необходимость формирования метапрофессиональной компетенции для эффективного преподавания англоязычного юридического дискурса юристам-международникам и подчёркивает особую роль, которую в этом процессе играет стремление преподавателя к профессиональному самообразованию. Автор выделяет знания и компетенции, которыми должен владеть преподаватель английского языка в юридическом вузе и предлагает пути, с помощью которых он сможет сформировать метапрофессиональную компетенцию.

Ключевые слова: профессиональное межкультурное общение, преподаватель иностранного языка, профессиональная компетенция, метапрофессиональная компетенция, англоязычный юридический дискурс, юрист-международник.

Formation of Metaprofessional Competence of the Teacher of Legal English Discourse

L. V. Stupnikova,

*Candidate of Pedagogical Sciences, Russian Foreign Trade Academy,
The English Language Department, the International Law Faculty - Associate Professor*

Abstract

The article deals with the development of the legal English teacher's metaprofessional competence as modern linguistic education does not provide for such a qualification. The author justifies the necessity of forming the metaprofessional competence for effective teaching of legal English discourse to international law students and stresses the importance of the teacher's ambition for self-education. The author describes the knowledge and competences that the legal English teacher should acquire and offers some ways to help the teacher to build up the metaprofessional competence.

Key words: cross-cultural communication, teacher of foreign languages, professional competence, metaprofessional competence, legal English discourse, international law student.



В условиях расширения сфер сотрудничества с зарубежными странами актуальной задачей современного образования становится совершенствование профессиональной иноязычной подготовки будущих специалистов. Иностранный язык (ИЯ) является модулем базовой части программы всех российских вузов, а также предметом, входящим в вариативную часть программы ряда высших учебных заведений.

Основной отличительной особенностью обучения ИЯ в неязыковом вузе становится интегрированное обучения содержанию предмета и иностранному языку, т.е. обучение языку для специальных целей (ЯСЦ), который позволяет специалистам осуществлять профессиональное межкультурное общение и совершенствовать свою профессиональную компетенцию. Реализуя задачу компетентностного подхода в обучении, программы по ИЯ в неязыковых вузах ставят целью формирование у учащихся способности и готовности к профессиональной межкультурной коммуникации на основе развития у студентов ряда компетенций, необходимых в конкретной профессиональной области.

В последние годы сформировалось целое научное направление «профессиональная лингводидактика», которое по своей сути имеет междисциплинарный характер и развивается во взаимосвязи с широким спектром разных научных направлений: лингвистики, педагогики, психологии, дидактики и методики преподавания языковых и специальных дисциплин. Объектом профессиональной лингводидактики является «исследование закономерностей и принципов организации языкового образования для профессиональных целей»¹. Ученые, занимающиеся профессиональной лингводидактикой, подробно изучают профессиональные иноязычные компетенции, необходимые будущим специалистам разных профилей, выделяют их составляющие, а также предлагают пути их формирования. При этом компетенциям, которые требуются преподавателю ИЯ вуза нелингвистического профиля, обеспечивающего формирование профессиональной межкультурной компетенции будущих специалистов, не всегда уделяется достаточно внимания. До сих пор отсутствуют профессиональные стандарты по направлению «преподаватель ИЯ для образовательных организаций нелингвистического профиля» или «преподаватель языка для специальных целей» (ЯСЦ), а также документы, регламентирующие требования к компетентности преподавателей ЯСЦ.

Получение специальности 031201 – «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (квалификация лингвист, преподаватель) дает возможность выпускнику лингвистического вуза преподавать ИЯ во всех учебных заведениях. Федеральные государственные образовательные стандарты по на-

¹ Дружинина М.В. Развитие профессиональной лингводидактики в современной педагогике. //Интернет-форум в рамках Всероссийской научной конференции с международным участием «Педагогика в современном мире», 2012, URL: <http://kafedra-forum.narod.ru/index/0-46>



правлению подготовки «Лингвистика» (уровень магистратуры), широко определяя компетенции специалиста лингвистического профиля, выделяют «способность эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4)»² как одну из основных профессиональных компетенций в лингводидактической деятельности. Однако даже имея соответствующее образование, преподаватель не всегда может эффективно организовать процесс иноязычной подготовки, требующийся для профессионального образования в конкретном неязыковом вузе. Отсутствие знания содержательной стороны предмета, на основе которого строится профессионально ориентированное обучение ИЯ в учебном заведении, знания лингвистических и профессиональных компетенций, необходимых будущим специалистам конкретного профиля для осуществления межкультурного профессионального общения, а также ситуаций профессионального общения приводит к определенным трудностям, с которыми сталкиваются преподаватели ЯСЦ, что в конечном итоге не может обеспечить достижение главной цели обучения ИЯ в неязыковом вузе – формирование у обучающихся иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции.

Таким образом, в современном обществе «сложилось противоречие между практически отсутствием подготовки преподавателей иностранного языка для работы в нелингвистических образовательных организациях и значительным количеством преподавателей ИЯ, вовлечённых в процесс обучения языку для профессиональных целей»³. Встаёт вопрос о необходимости разработки теоретико-методологических основ преподавания ЯСЦ в каждом конкретном учебном заведении.

В современных условиях для преподавателя ЯСЦ важно не просто иметь профессиональную компетенцию, сформированную в языковом вузе, а уметь ее постоянно развивать и совершенствовать в той области знаний, в которой он осуществляет свою деятельность. Способность ориентироваться в широком информационном пространстве, извлекая релевантную для своей профессиональной деятельности информацию, стало одной из ключевых компетенций современного преподавателя. В процессе работы преподаватель ИЯ неязыкового вуза должен самостоятельно развивать метапрофессиональную компетенцию, которая представляет собой «интегральное качество субъекта педагогической деятельности, характеризующее его знания, умения и индивидуально психологические качества, обуславливающие его способность и готовность к эффективной организации языковой подготовки

² Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). М.: Министерство образования и науки РФ, 2014, с. 14

³ Крупченко А.К., Кузнецова А.Н. Основы профессиональной лингводидактики: монография. М.: Издательство Академии повышения квалификации профессиональной переподготовки работников образования, 2015, с. 203

студентов в условиях неязыкового вуза, а также способность к самообразованию и расширению профессионального кругозора в процессе самостоятельной научно педагогической деятельности»⁴.

Формирование метапрофессиональной компетенции базируется на общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенциях, сформированных в лингвистическом вузе. В процессе работы в неязыковом вузе преподаватель формирует специальные лингводидактические компетенции, необходимые для преподавания ЯСЦ в определённом учебном заведении, которые и образуют метапрофессиональную компетенцию. Мы придерживаемся мнения, что метапрофессиональная компетентность преподавателя ЯСЦ определяется наличием следующих знаний:

- базовые специальные знания о предмете, на основе которого строится профессионально ориентированное обучение иностранному языку;
- знание профессиональных сфер и ситуаций иноязычного общения специалиста определённого профиля и умение моделировать их в процессе профессионально ориентированного обучения;
- знание иноязычных профессиональных компетенций, необходимых специалисту того или иного профиля для осуществления профессиональной деятельности;
- знание теории и методики преподавания ЯСЦ (профессиональной лингводидактики);
- знание своего профессионального сообщества.

Составляющие метапрофессиональной компетенции преподавателя ЯСЦ непосредственно связаны с той сферой профессиональной коммуникации (бизнес, экономика, юриспруденция, менеджмент, медицина и т.д.), в рамках которой происходит преподавание ИЯ. Метапрофессиональная компетенция преподавателя ИЯ должна уточняться для каждой профессиональной области. Задачей данной статьи является определить метапрофессиональную компетенцию преподавателя ЯСЦ при обучении англоязычному юридическому дискурсу юристов-международников на Международно-правовом факультете ВАВТ.

Прежде всего, преподаватель ИЯ, обучающий юристов-международников, должен приобрести базовые знания об англоязычном дискурсе права, на основе которого строится обучение английскому языку в юридическом вузе и понимать, какие правовые вопросы представляют особую важность для студентов данного профиля.

Юридический дискурс является одним из видов специального дискурса. Каждое государство формирует свой дискурс права, особенности которого определя-

⁴ Шобонова Л.Ю. Саморазвитие метапрофессиональной компетенции преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе: автореф. дис... канд.пед. наук 13.00.08. Киров, 2012, с. 10



ются историческим развитием конкретного государства и характеристиками принятой в нем правовой системы.

Основная сложность обучения англоязычному юридическому дискурсу русскоязычных студентов заключается в том, что российская правовая система и право англоязычных стран базируются на разных системных основаниях. Правовая система России основана на континентальном (романо-германском) праве, в котором кодексы играют решающую роль при вынесении судебных решений. Правовые системы англоязычных стран берут начало в английском общем праве, где судьи, в основном, руководствуются существующими судебными прецедентами при рассмотрении дел в суде. Юридические концепты стран общего и континентального права далеко не всегда совпадают, что «приводит к невозможности достижения полной эквивалентности терминов в разных правовых системах и приводит к ведущей роли интерпретации при переводе юридических терминов и текстов»⁵. Следовательно, не представляется возможным организовать профессионально ориентированное обучение английскому языку, используя только аутентичные тексты по английскому праву и учебники по юридическому английскому языку, изданные зарубежными издательствами. По этой причине преподаватель английского языка в юридическом вузе должен иметь представление о концептах российского права и понимать необходимость включения в программу обучения будущих юристов английскому языку текстов, касающихся российского права. Будущий юрист должен знать не только терминологию английского общего права, но и терминологию российского права на английском языке, используемую в официальных источниках.

Кроме того, англоязычный юридический дискурс играет ведущую роль в наднациональной правовой системе – международном праве, которое является основным предметом изучения юристов-международников. Являясь “*lingua franca*” современности, английский язык обслуживает межгосударственные отношения, является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций, Всемирной торговой организации и других влиятельных международных организаций, деятельность и документы которых изучаются при обучении англоязычному дискурсу права. Например, Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения направления «030900.62 Юриспруденция» предусматривает изучение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи, Инкотермс 2010, Принципов международных коммерческих договоров УНИДРУА⁶.

⁵ Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия (английский язык, неязыковой вуз): Автореф. дис... канд.пед. наук 13.00.02: М., 2010, с. 10

⁶ Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения направление «030900.68 Юриспруденция», степень / квалификация – магистр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ. М.: ВАВТ, 2012, с. 16

Таким образом, преподаватель англоязычного юридического дискурса, работающий на Международно-правовом факультете ВАВТ, должен иметь базовые знания об общем праве англоязычных стран, российском праве и международном праве.

Преподаватель должен также знать, в каких сферах осуществляют свою профессиональную деятельность юристы-международники и какие ситуации иноязычного общения наиболее типичны для них. В соответствии с Программой к номенклатуре сфер и ситуаций иноязычного общения при осуществлении международно-правовой деятельности относятся следующие:

□ творческий поиск и обработка полученной информации (работа с документами, используемыми в юридической практике; научными работами в правовой области; средствами массовой информации; интернет-ресурсами);

□ устная информационная деятельность (деловые переговоры; обмен информацией при обсуждении различных отраслей права; выступления в суде; публичные выступления по специальности на конференциях, семинарах, «круглых столах» и др.);

□ письменная информационная деятельность (деловая переписка; подготовка юридических заключений; реферирование и аннотирование деловых бумаг; юридическая экспертиза проектов внешнеторговых контрактов/соглашений; подготовка внешнеторговых контрактов/соглашений; написание тезисов, докладов, отзывов, рецензий, статей, отчетов и др.; реферирование и анализ текстов по специальности)⁷.

Эффективная международно-правовая деятельность юриста-международника требует сформированных иноязычных компетенций, которые определены в ряде исследований в области профессионально ориентированного обучения иностранному языку будущих юристов (Н.П. Хомякова (2008), К.В. Киктева (2009), С.Д. Цыренжапова (2011), К.В. Стрекалова (2015) и др.). Основными компонентами профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции юристов, специализирующихся в области международного права, выделенные являются: профессиональная лингвистическая, социолингвистическая, предметная, дискурсивная, медиативная, социокультурная, прагматическая, стратегическая и информационная компетенции. Однако компоненты профессиональной коммуникативной компетенции юриста-международника постоянно уточняются и развиваются преподавателями и учеными, занимающимися профессионально ориентированным обучением английскому языку специалистов данного профиля.

Лингводидактическая компетентность преподавателя ИЯ связана с умением обеспечить последовательное формирование профессиональной коммуникатив-

⁷ Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения направление «030900.68 Юриспруденция», степень / квалификация – магистр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ. М.: ВАВТ, 2012, с.10-11



ной компетенции юриста-международника и контроль её сформированности. Метапрофессиональная компетенция преподавателя предполагает умение отбирать, пополнять, адаптировать и создавать новый учебный материал для обучения специалистов данного профиля, а также использовать в процессе обучения приемлемые типы уроков, системы упражнений и способы контроля.

В современных условиях в отсутствие специального образования для преподавателей англоязычного юридического дискурса следует определить, что может помочь преподавателю в формировании метапрофессиональной компетенции и какова роль преподавателя ИЯ в обучении англоязычному дискурсу права. Одна из общекультурных компетенций (ОК-13) в соответствии с ФГОС по направлению подготовки «Лингвистика» (уровень магистратуры) предусматривает, что выпускник, освоивший программу магистратуры, должен быть готов «к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства»⁸. Преподавание англоязычного юридического дискурса предполагает самостоятельное изучение преподавателем ИЯ профессионально ориентированных материалов на иностранном языке и терминологии права, профессиональных компетенций, сфер и ситуаций профессионального общения юристов-международников. На основе этих знаний преподаватель отбирает лингводидактические методы и приёмы преподавания, способствующие формированию профессиональной коммуникативной компетенции юриста-международника. При этом необходимо чётко определить роль преподавателя ИЯ в процессе обучения. Прежде всего, следует понимать, что преподаватель ИЯ не может освоить концепты юридического дискурса в полном объеме. Для этого ему было бы необходимо получить дополнительное образование. Как правило, учащиеся более компетентны в юридической сфере, чем преподаватель ИЯ. По этой причине преподаватель не может выполнять роль транслятора предметных знаний в правовой области и дать ответы на правовые вопросы, которые могут возникать у студентов в процессе обучения. Взаимодействие преподавателя и студента, где преподаватель помогает учащимся организовать процесс приобретения ими профессиональных знаний и компетенций на ИЯ, опираясь на знания студентов в юридической сфере и их предыдущий опыт изучения ИЯ, является основой обучения англоязычному юридическому дискурсу. Обучение происходит в рамках педагогики «профессионального сотрудничества». В задачу преподавателя входит создание доброжелательной среды образовательного общения, которая способствует эффективному взаимодействию участников и накоплению совместного знания, а также обеспечивает возможность взаимной оценки и контроля. При этом преподаватель, с одной стороны, является менеджером процесса

⁸ Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). - М.: Министерство образования и науки РФ, 2014, с. 10

обучения, а с другой, – учащимся, который постепенно приобретает необходимые предметные знания в юридической области, являющиеся неотъемлемой частью его метапрофессиональной компетенции и позволяющие ему организовать процесс обучения англоязычному юридическому дискурсу с учётом потребностей студентов.

Важную роль в формировании метапрофессиональной компетенции преподавателя англоязычного юридического дискурса является знание своего профессионального сообщества, к помощи которого он может прибегнуть в процессе профессиональной деятельности. Прежде всего, в условиях междисциплинарности обучения преподаватель ИЯ должен тесно сотрудничать с преподавателями кафедр юридических дисциплин, ведущих обучение юристов-международников, обращаясь к ним за разъяснением правовых вопросов. Также следует учитывать мнение преподавателей специальных дисциплин при отборе и порядке прохождения материалов для обучения англоязычному дискурсу права. Обмен опытом преподавания англоязычного юридического дискурса между преподавателями ИЯ на заседаниях кафедры английского языка и методических объединениях, а также взаимное посещение занятий дают возможность совершенствовать лингводидактические методы и приёмы и выработать лингводидактические принципы обучения юристов-международников. Участие в семинарах, круглых столах, конференциях по актуальным вопросам профессиональной лингводидактики, организованных Национальным обществом прикладной лингвистики (НОПрил) и Ассоциацией преподавателей иностранных языков нелингвистических вузов, позволяет преподавателям ЯСЦ обмениваться опытом и мнениями и получить ответы на многие проблемы, связанные с профессионально ориентированным обучением. Европейская ассоциация преподавателей юридического английского языка (EULETA) является платформой, которая обеспечивает профессиональное общение между преподавателями юридического английского языка разных стран.

Формирование и совершенствование метапрофессиональной компетенции преподавателя англоязычного юридического дискурса происходит непосредственно во время его осуществления своей профессиональной деятельности и представляет собой непрерывный процесс, продолжающийся на протяжении всей педагогической карьеры. В основе формирования метапрофессиональной компетенции лежат желание и готовность преподавателя получать новые знания, повышать свою квалификацию и педагогическое мастерство, как самостоятельно, так и через взаимодействие с учащимися и общение со своим профессиональным сообществом.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Дружинина М.В. Развитие профессиональной лингводидактики в современной педагогике / М.В. Дружинина // Интернет-Форум в рамках Всероссийской научной конференции с международным участием «Педагогика в современном мире», 2012. URL: <http://kafedra-forum.narod.ru/index/0-46> (Druzhinina M.V. Razvitie professional'noj lingvodidaktiki v



sovremennoj pedagogike / M.V. Druzhinina // Internet-Forum v ramkah Vserossijskoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem «Pedagogika v sovremennom mire», 2012)

2. Крупченко А.К., Кузнецова А.Н. Основы профессиональной лингводидактики: монография. - М.: Издательство Академии повышения квалификации профессиональной переподготовки работников образования, 2015. – 231 с. (Krupchenko A.K., Kuznecova A.N. Osnovy professional'noj lingvodidaktiki: monografija. - M.: Izdatel'stvo Akademii povyshenija kvalifikacii professional'noj perepodgotovki rabotnikov obrazovanija, 2015. – 231 s.)

3. Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения направление «030900.68 Юриспруденция», квалификация (степень) – бакалавр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ. - М.: ВАВТ, 2012. – 24 с. (Programma po discipline «Anglijskij jazyk» dlja studentov ochnoj formy obuchenija napravlenie «030900.68 Jurisprudencija», kvalifikacija (stepen') – bakalavr jurisprudencii Mezhdunarodno-pravovogo fakul'teta VAVT. - M.: VAVT, 2012. – 24 s.)

4. Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия (английский язык, неязыковой вуз): Автореф. дис... канд.пед. наук. 13.00.02. - М., 2010. – 23 с. (Stupnikova L.V. Obuchenie professional'no orientirovannomu diskursu v pravovoj sfere v uslovijah mezhkul'turnogo vzaimodejstvija (anglijskij jazyk, neязыkovoј vuz): Avtoref. dis... kand.ped. nauk. 13.00.02. - M., 2010. – 23 s.)

5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). М.: Министерство образования и науки РФ, 2014. – 28 с. (Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovanija po napravleniju podgotovki 45.04.02 Lingvistika (uroven' magistratury). M.: Ministerstvo obrazovanija i nauki RF, 2014. – 28 s.)

6. Шобонова Л.Ю. Саморазвитие метапрофессиональной компетенции преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе: автореф. дис... канд.пед. наук. 13.00.08 ВятГГУ. - Киров, 2012. – 25 с. (Shobonova L.Ju. Samorazvitie metaprofessional'noj kompetencii prepodavatelja inostrannogo jazyka v neязыkovom vuze: avtoref. dis... kand.ped. nauk. 13.00.08 VjatGGU. - Kirov, 2012. – 25 s.)

